

panda bear :: ศัพท์บัญญัติเรียก :: ?พี?

นำเสนอเมื่อ : 22 พ.ค. 2552

เราไม่ควรทักหรือเรียกฝรั่งว่า ?Hey you!? (เฮ้..ยู !)

panda bear :: ศัพท์บัญญัติเรียก "พี"



A panda bear walks into a bar, and tells the bartender that he wants to have lunch. The bartender gives him a menu and he orders. The panda bear eats his lunch, and when he finishes, he gets up to leave. Suddenly, the panda bear pulls an AK-47 out of his fur, and shoots the bar to pieces. He then heads for the door. The shocked bartender jumps out from behind the destroyed bar and yells, "Hey, what do you think you're doing? You ate lunch, shot up my bar, and now you're just going to leave?" The panda bear answers calmly, "I'm a panda bear." The bartender says, "Yeah, so?" The panda bear replies, "Look it up in the encyclopedia." and walks out the door. The bartender jumps back behind the ruined bar and grabs his encyclopedia. He looks up "panda bear," and sure enough, there is a picture of the panda bear. He reads the caption, which says, "Panda Bear--a cuddly, black and white creature. Eats shoots and leaves."



หมีแพนด้าตัวหนึ่ง เดินเข้าไปในบาร์ และบอกบาร์เทนเดอร์ว่ามันจะกินมื้อกลางวันที่นี่ บาร์เทนเดอร์ก็นำเมนูมาให้ มันก็สั่งอาหาร เจ้าหมีแพนด้าก็กินอาหาร เมื่อเสร็จเรียบร้อย มันก็ลุกขึ้นเพื่อจะออกจากร้าน แล้วทันใดนั้น โดยไม่มีใครคาดคิดมันได้ชักปืน AK.47 ที่ซุกไว้ในขนของมันออกมาแล้วกระหน่ำยิง สาดกระสุนไปทั่วทั้งบาร์จนปรุปรุนไปทั่ว แล้วเดินแอน่พุ่งไปที่ประตู เพื่อจะออกจากร้าน

บาร์เทนเดอร์ซึ่งมุดหัวหลบกระสุนด้วยความกลัวอยู่หลังเคาน์เตอร์ กระโดดออกมาจากที่กำบังแล้วร้องถาม, "เฮ้ ! เอ็งทำอะไรวะเนี่ย ? เอ็งมากินอาหาร, ยิ่งกลมรานของฉันทันที แล้วจะเดินปัดกออกไปง่าย ๆ ยังงี้หรือ ?"

เจ้าหมีแพนด้าตอบเรียบ ๆ เหมือนไม่มีอะไรเกิดขึ้น :
 "ก็ฉันเป็นหมีแพนด้านี่นา"
 บาร์เทนเดอร์ : "ใช่สิ...แล้วไงล่ะ ?"
 เจ้าหมีแพนด้า : "ลองเปิดตำราหุกรมดูสิ" แล้วมันก็เดินจากไป

บาร์เทนเดอร์ กระโดดกลับไปหลังบาร์แล้วหยิบสารานุกรมมาเปิดดู เปิดไปที่คำว่า "panda bear" ก็เจอรูปหมีแพนด้าอยู่นั่น และมันมีคำบรรยายว่า "แพนด้า แบร์" ก็คือ "สัตว์จำม้า ขนนุ่มนวลสีขาวสลับดำ กิน..ยิง..แล้วก็ไป"

มุขตลก ประโยคสุดท้ายแปลได้ 2 ความหมาย ความหมายแรก คือ แปลให้เพี้ยนๆ ดังที่เจ้าหมีแพนด้า (หรือแกล้งแปลผิด) อีกความหมายหนึ่ง ซึ่งเป็นความหมายที่ถูกต้องก็คือ กินหอนอไม้และใบไม้ (เป็นอาหาร)

(สงสัยว่ามันน่าจะเป็หมีขมบลอนด์ หรือไม้ก็เป็นญาติกับคุณผีเงิน กระต๊ากๆ ยึดหนักกินฟรีของไทย แอ่ๆ หรืออาจจะเป็คนร้ายที่รื้อบาร์เบียร์ ยานพหลโยธิน เป็นขาวฉาวโฉ่เมื่อหลายเดือนก่อน โฮ่ๆ หรือไม้ก็อบ PhD ทวงด้าน Buffalogy (เอกรมึงสา คือ พวกที่ชอบคิดอะไรแบบควายๆ แะๆๆ) ฝึกออกเสียง ☒

- panda : แพ้น-ด้า (หมีแพนด้า) n.
 - bear : แบ (หมี) n.
 - menu : เม้น-หนิว (เมนู) n.
 - bartender : บาร์-เท่นเดอ (บาร์เทนเดอร์) n.
 - encyclopedia : เอ็นไซโคลพี-เดีย (สารานุกรม) n.
 - caption : แคป-ชั่น (คำบรรยายภาพ) n.
 - cuddly : คัด-หลี่ (ที่จำม้า, นุ่มนวลน่ากอด) adj.
 - creature : ครีท-เชอ (สัตว์โลกทั้งหมด รวมทั้งมนุษย์และสัตว์) n.
 - ruin : รุ-อิน (ทำลาย, ทำให้เสีย) v.พยางค์หลัง จะออกสั้นๆ จนฟังแทบจะเป็นคำพยางค์เดียว
- เกร็ดความรู้

Suddenly, the panda bear pulls an AK-47 out of his fur, and shoots the bar to pieces. แล้วทันใดนั้น โดยไม่มีใครคาดคิด เจ้าหมีแพนด้าได้ชักปืน AK.47 ที่ซุกไว้ในขนของมันออกมา แล้วกระหน่ำยิง สาดกระสุนไปทั่วทั้งบาร์จนปรุปรุนไปทั่ว

ที่เห็นสีแดงเอาไว้ นั่นคือตัวอย่างหรือแนวทางในการแปล ผมอยากให้เราฝึกอ่านหรือฝึกฟังเยอะๆ ค่อยๆ ซึมซับเรื่องราวเป็นภาษาอังกฤษ แรกๆ ก็อาจจะรู้เรื่องบ้าง ไม่รู้เรื่องบ้าง จำผิดหรือใช้ผิดบ้างกวนๆ ก็ช่างหัวมัน การเรียนหรือการไขภาษาอังกฤษ ไม่มีคำว่า "หน้าแตก" อาจจะมีก็แค่เพียง "ปากแตก" บ้าง ดังที่คุณ แอนดรูว์ บิ๊กส์ (ขออนุญาตเอียนนาม) ได้เขียนไว้ในพ็อกเก็ตบุคเล่มหนึ่ง ว่า

" เราไม่ควรทักหรือเรียกฝรั่งว่า "Hey you!" (เฮ..ยู !)

เพราะนอกจากจะเป็นการใช้คำที่ไม่สุภาพแล้ว, ยังถือเป็นการหยาบคายอีกด้วย ผู้พูดอาจถึงแก่ความตายได้ " (แสงๆ ผมว่า คุณแอนดรูว์ แก่พูดตลกเล่นนะครีป ฝรั่งเศสก็โง่ดี, สุภาพและโอบกัย คงไม่ถึงกับฆ่าแกงกัน อย่างที่ผุ่ยกดคนบาตเจ็บสาหัสหรือไม่ก็พิการ หรือปากแตก ดังที่ผุ่ยกดลาวแล้ว. แสงๆ ซึ่งมันก็ตรงกับสุภาษิตที่ว่า "No pain, no gain" แปลว่า " ถ้าไม่เจ็บตัว (หรือ เหนื่อยยากลำบาก) บาง คุณก็จะไม่ได้อะไร " (หรือ "ทุกสิ่งทุกอย่างที่จะไดมานั้น เราต้องแลกด้วยอะไรบางอย่างเสมอ") .